{ } { }

Bakara Suresi | 114 | GİT

◀ **Bakara / 114** ▶ 

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللّٰهِ اَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعٰى فِى خَرَابِهَاۜ اُو۬لٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ اَنْ يَدْخُلُوهَٓا اِلَّا خَٓائِفِينَۜ لَهُمْ فِى الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِى الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

Türkçe Transcript

Vemen azlemu mimmen mene’a mesâcida(A)llâhi en yużkera fîhâ-smuhu vese’â fî ḣarâbihâ(c) ulâ-ike mâ kâne lehum en yedḣulûhâ illâ ḣâ-ifîn*(e)*(c) lehum fî-ddunyâ ḣizyun velehum fi-l-âḣirati ‘ażâbun ‘azîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Allah için yapılan mescitlerde Allah'ın adının anılmasını men'eden ve onların yıkılmasına çalışan kimseden daha zalim kim var ki? Bunlar, ancak oralara korka korka girebilirler. Onlara dünyada horluk var, ahirette de pek büyük bir azap.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

(Elinde imkân ve iktidar olduğu halde) **Allah’ın mescitlerinde O’nun isminin anılmasına** *(ve Kur’ani hüküm ve hakikatlerin konuşulmasına)* **engel olan ve bunların** *(Hakk nizamı kurmaya ve korumaya uğraşan yapıların)* **yıkılmasına çalışandan daha zalim kim olabilir?** *(Oysa)* **Onlara** *(yakışan, mescitlerin)* **içlerine korkarak girmekten başkası değildir.** *(Mescitleri ve İslami prensipleri engelleyen zalimler ve bunları destekleyen hainler var ya!)* **Dünyada bir aşağılanma, ahirette ise büyük bir azap onlar içindir** *(ve bunu hak etmişlerdir)***.**

Abdullah Parlıyan Meali

Allah'ın adının, O'nun mescidlerinde anılmasına engel olan ve onları tahrip etmek için çalışan kimseden daha zalim yani yaratılış maksadı dışına çıkan kim olabilir? Aslında bunların oralara ancak

Allah korkusuyla girmeleri gerekir. Bunlar için dünyada kepazelik, ahirette de korkunç bir azap vardır.

Ahmet Tekin Meali

Allah'ın mescitlerine, mescitlerde Allah'ın zikredilmesine, Allah'a ibadet edilmesine, Allah'ın dininin, şeriatının anlatılmasına mani olanlardan, mescitlerin harap olmasına çalışanlardan, daha zâlim kim olabilir? Böylelerinin o mescitlere korka korka girmekten başka seçenekleri de yoktur. Dünyada onlar için zillet vardır. Onlar âhirette, ebedî yurtta da büyük bir cezayı hak etmişlerdir.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 9/17, 18, 28.

Ahmet Varol Meali

Allah'ın mescidlerinde O'nun adının anılmasını engelleyen ve onların yıkılmasına çalışandan daha zalim kim olabilir? Bunların oralara ancak korku içinde girmeleri gerekir. Onlara dünyada bir rezillik vardır. Onlar için ahirette de büyük bir azap vardır.

114.Yine İbnu Ebi Hatim`in Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiğine göre, Kureyşiler Resulullah (a.s.)`ı Mescidi Haram`da Ka`be`nin yanında namaz kılmaktan alıkoydular. Bunun üzerine Yüce Allah bu âyeti kerimeyi indirdi.
İbnu Cerir`in İbnu Zeyd (r.a.)`den rivayet ettiğine göre de bu ayeti kerime, müşriklerin Hudeybiye olayının yaşandığı yıl Resulullah (a.s.)`ı Mekke`ye girmekten alıkoymaları üzerine indirildi.

Ali Bulaç Meali

Allah'ın mescidlerinde O'nun isminin anılmasını engelleyen ve bunların yıkılmasına çalışandan daha zalim kim olabilir? Onların (durumu) içlerine korkarak girmekten başkası değildir. Onlar için dünyada bir aşağılanma, ahirette büyük bir azab vardır.

Ali Fikri Yavuz Meali

Allah'ın mescidlerini, içlerinde Allah'ın ismi anılmaktan meneden ve harab olmaları yolunda çalışan kimselerden daha zalim kim vardır? Bunların mescidlere ancak korka korka girmek hakları olabilir. O kâfirlere dünyada zillet ve rüsvaylık vardır. Ahirette en büyük azâp da onlarındır.

Bahaeddin Sağlam Meali

Allah'ın mescidlerinde Allah'ın anılmasını engelleyen ve o mescidlerin yıkılmasına çalışanlardan daha zalim kim olabilir? Bunlar, ancak korkarak buralara girebileceklerdir. Bunlara dünya hayatında bir alçaklık vardır, ahiret hayatında da onlara büyük bir azap vardır. (Bazı Hıristiyan ve Yahudiler, inananları Kudüs'e gitmekten, müşrikler ise inananları Mekke'ye gitmekten alıkoydular. Fakat:)

Bayraktar Bayraklı Meali

Allah'ın mescitlerinde O'nun adının anılmasına engel olan ve mescitlerin harap olmasına çalışandan daha zâlim kim vardır? Aslında bunların mescitlere korkarak girmeleri gerekir. Bunlar için dünyada rezillik, âhirette de büyük azap vardır.

Besim Atalay Meali (1965)

Tanrı adını mesçitlerde anmaktan alıkoyandan, onun çökmesine çalışanlardan daha zalim kim olur? İşte bunlarsa, mesçide korkmadan giremiyenler Bunlar dünyada hordur, ahret günü onlara ulu azap var

---

Cemal Külünkoğlu Meali

Allah'ın mescitlerinde onun isminin anılmasını (ve İslami hakikatlerin konuşulmasını) engelleyen ve (İslam nizamının kurulması ve korunması için inşa edilen) o yapıların yıkılmasına çalışan kimseden daha zalim kim olabilir? Böyleleri oralara (istedikleri gibi değil) ancak korkarak/saygı duyarak girmeleri gerekir. Bunlar için dünyada rezillik, ahirette de büyük bir azap vardır.

> *Ayet; müşriklerin durumunu anlatan bir muhteva ile gelmiş olsa da Allah'ın mescitlerinde ya da onun nizamının kurulması ve korunması için inşa edilen yapılarda, onun isminin katıksız olarak anılmasından yana tavır koymayan, tevhidi duruşa zarar veren şirk içerikli söylemlerle ve hurafe dolu anlatımlarla camileri/mescitleri/dine hizmet için inşa edilen yapıları gerçek fonksiyonunun dışına çekerek Allah'a ibadet etmekten ve onun öğretilerini konuşmaktan uzak tutan bugünün Müslümanına da uyarı niteliğindedir.*

Cemil Said (1924)

Mescidlerde Allâh'ın ismi zikr idilmemesine ve mescidlerin tahrîbine çalışanlardan daha zâlim kim olabilir? Ânlar mescidlere korkarak girmelidirler. Bu dünyâda nâmussuzluk ve âhiretde azîm azâb ânlar içündür.

Diyanet İşleri Meali (Eski)

Allah'ın mescidlerinde O'nun isminin anılmasını yasak eden ve oraların yıkılmasına çalışan kimseden daha zalim kim vardır? Onların oralara korkmadan girememeleri gerekir. Dünyada rezillik onlaradır, ahirette büyük azab da onlaradır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)

Allah'ın mescitlerinde onun adının anılmasını yasak eden ve onların yıkılması için çalışandan kim daha zalimdir. Böyleleri oralara (eğer girerlerse) ancak korka korka girebilmelidirler. Bunlar için dünyada rezillik, ahirette de büyük bir azap vardır.

Diyanet Vakfı Meali

Allah'ın mescidlerinde O'nun adının anılmasına engel olan ve onların harap olmasına çalışandan daha zalim kim vardır! Aslında bunların oralara ancak korkarak girmeleri gerekir. (Başka türlü

girmeye hakları yoktur.) Bunlar için dünyada rezillik, ahirette de büyük azap vardır.

Edip Yüksel Meali
ALLAH'ın mescidlerinde, O'nun isminin anılmasına engel olan ve oraların yıkılması için çalışan kimseden daha kötü kim olabilir? Halbuki onların oralara ancak korkarak girmeleri gerekir. Onlar için dünyada rezillik, ahirette de büyük azap var.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Allah'ın mescitlerini, içlerinde Allah'ın isminin anılmasından meneden ve onların harap olmalarına çalışan kimselerden daha zâlim kim olabilir! İşte bunlar, oralara korka korka girmekten başka birşey yapmazlar. Bunlara dünyada perişanlık, ahirette de büyük bir azap vardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Allahın mescidlerini içlerinde Allahın ismi anılmakdan meneden ve harab olmaları zımnında çalışan kimselerden daha zalim de kim olabilir? Bunlar oralara korka korka olmakdan başka suretle girmek salâhiyetini haiz değildirler, bunlara Dünyada bir zillet var, bunlara Ahırette azîm bir azap var

---

Erhan Aktaş Meali
Allah'ın mescitlerinde, O'nun adının anılmasını engelleyen ve onların harap olmasına çalışan kimseden daha zalim kim olabilir? Buralara, ancak Allah'a karşı gelmekten korkularak girilebilir. Onlar için dünyada aşağılanma, ahirette de büyük bir azap vardır.

Hasan Basri Çantay Meali
Allahın mescidlerinde (secde edilen ibâdet yerlerinde) onun adının anılmasını men'edenlerden, onların harab olmasına koşandan daha zaalim kimdir? Onların (hakkı) oralara korkak korkak girmekden başkası değildir. Dünyâda rüsvaylık onlarındır. Âhiretde en büyük azâb da yine onların.

Hayrat Neşriyat Meali
Hem Allah'ın mescidlerini ki, içlerinde O'nun isminin zikredilmesini men' eden ve oraların harâb olması için çalışandan daha zâlim kim olabilir? İşte onlar ki, kendilerinin oralara, ancak korkan kimseler olarak girmeleri gerekirdi. Onlar için dünyada bir rezillik, yine onlar için âhirette (de pek) büyük bir azab vardır.

İlyas Yorulmaz Meali
Allah’ın mescitlerinde Allah’ın isminin anılmasına engel olandan ve oraları harap etmek için çaba sarf edenden daha zalim kim vardır? Böyleleri Allah’ın mescitlerine, samimi olarak Allah’dan korkarlarsa girebilirler. Bunlar için dünya hayatında aşağılanma ve ahiret hayatında da büyük bir azap var.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O kimse ki Allah'ın tapınaklarında Allah'ın adının anılmasını yasak eder, o tapınakların yıkılması için uğraşır, artık ondan kıyıcı kim olabilir? Bu gibilere düşen tapınaklara korka korka girmektir. Onlar bu dünyada alçalmak vardır. Yine onlar için öbür dünyada pek büyük bir azap vardır.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah/ın mescitlerinde, Allah/ın isminin anılmasını men/eden ve o mescitlerin viran olmasına [3] uğraşandan daha zâlim kim olabilir? Bunlar için mescide pervasız girebilmek yoktur. Onlar için dünyada rüsvaylık, âhirette büyük bir azap vardır.

[3] Yıkmak, yahut ibadet ve ta'attan men'etmek sûretiyle.

Kadri Çelik Meali
Allah'ın mescitlerinde O'nun isminin anılmasını yasaklayan ve onların yıkılmasına çalışan kimseden daha zalim kim vardır? Oralara ancak korkarak girmeleri gerekir. Dünyada rezillik onlaradır, ahirette de büyük azap onlaradır.

Mahmut Kısa Meali
Allah'ın mescitlerinde O'nun adının anılmasına ve hükmünün özgürce ifâde edilmesine **engel olan ve** içki, kumar, fuhuş gibi her türlü ahlaksızlığıyaygınlaştırarak camiye giden yolları tıkayan, **buraların** toplumsal etkinlikten yoksun, cemaatsiz ve **harap olması için çaba harcayanlardan daha zâlim kim olabilir? İşte öylelerine, bu mescitlere ancak korku içerisinde girmek yaraşır. Onlar için bu dünyada aşağılık, âhirette ise çetin bir azap vardır!**
Gerçekte hiçbir engel, Müslümanı ibâdetten alıkoyamaz, çünkü:

Mahmut Özdemir Meali
Allah'ın mescidlerinde O'nun adının anılmasını yasaklamış, bu suretle oraların harap olmasına çalışmış kimseden daha zâlim kimdir? Onların buralara ancak korkarak girmeleri olasıdır. Onlar için, Dünya'da utanç vardır; Âhiret'te de çok büyük bir azap vardır.

Mehmet Çakır Meali
Camileri tahribe çalışandan ve içinde Allah adının anılmasını yasaklayandan daha zalim kim olabilir? Bu gibiler, camilere bakına çekine girerler. Onlar, dünyada iken horlanacaklar. Ahretteki cezaları ise daha beter olacak**...**

Mehmet Çoban Meali
Allah'ın mescitlerinde, Allah'ın adının anılmasını yasak eden, Mescitlerin yıkılması için çalışandan daha zalim kim vardır? Böyleleri mescitlere ancak korkarak girebilir. Zalimler için dünyada rezillik, ahirette azap vardır.

Mehmet Okuyan Meali
Allah’ın mescitlerinde O’nun adının anılmasına engel olan ve onların (mescitlerin) harap olması için çalışandan daha zalim kim olabilir ki! Onların oralara ancak korkarak girebilmeleri gerekir. Onlar için dünyada rezillik vardır; onlar için ahirette de büyük bir azap vardır.

Mehmet Türk Meali
Allah’ın mescidlerinde[1] Onun adının anılmasını engelleyen ve bunları yıkmaya çalışanlardan[2] daha zalim kim olabilir?[3] Oysa onların oralara ancak korkarak girmeleri gerekir.[4] Bu, onlar için dünyada bir zillettir. Âhirette ise onlar için büyük bir azap, vardır.

1 Bazı mealciler, buradaki “mescidler” ifâdesini, ibadethane veya meclis diye tercüme ederek mevcut kiliseleri ve havraları da anlamaya çalışmışlarsa da bunlar; sadece bizim Peygamberimizin ve önceki Peygamberlerin dinlerindeki esas işlevini yerine getiren mescidlerdir. Yoksa sonradan puthane haline getirilen kilise, havra ve tapınaklar, değildir. Bk. (Hacc: 40)
2 Yani, o mescidlerin içerisinde Allah’ın hükümlerinin îfâ ve ifâde edilmesine engel koyan, madden veya manen harap olmasına, yıkılmasına, onların hiçbir işe yaramaz hale getirilmesine veya mescidlikten çıkarılmasına çalışandan daha zâlim kim olabilir?
3 Müfessirlerin büyük çoğunluğuna göre bu âyet, Beyt’ül-Makdis’in tahribi ve Hıristiyanların Mescid-i Aksa’da ibâdeti yasaklamalarına dikkat çekmektedir. (Beyt’ül-Makdis ilk defa, Bâbil imparatoru Buht’ün-Nasr tarafından tahrip edilmiş ve “İsrail Devleti” yıkılmıştı. İran hâkimiyetine geçen Kudüs ve civarı daha sonra da Romalıların idaresine geçmişti. Hz. Ömer zamanına kadar Hıristiyanlar, orayı çöplük yapmışlar ve Allah’a ibâdet ve duâ etmek isteyenleri menetmişlerdi.) Esasen bu âyet, Mekke müşriklerinin Efendimizin ve Müslümanların Kâbe’ye girmelerini yasaklamalarına işaret etmekle birlikte, tüm mescidler hakkında yapılmış ve yapılacak tahribatın tamamını kapsamaktadır.
4 Onların, o mescidlere, emin bir şekilde girmeye hakları yoktur. Siz, cihad ederek onları öyle bir korkutun ki onlar, oraya emin olarak, giremesinler. (Celâleyn) Esasen yeryüzünün tamamı Müslümanlara mescid kılındığına göre, cihadın nihaî gayesinin; yeryüzünün tamamını mescid haline getirip, kâfirlerin orada elini kolunu sallayarak gezmelerine mani olunması, olması gerekir.

Muhammed Esed Meali
Allah’ın adının O’nun mescidlerinde anılmasına mani olan ve onları tahrip etmek için çalışan kimseden daha zalim kim olabilir? İşte böylelerinin bu yerlere [Allah] korkusu dışında bir sâikle girmeye hakları yoktur? [95] Onlar için bu dünyada zillet, ahirette ise korkunç bir azap vardır.

95 Bazı özel düzenlemeleri ile ne kadar çok uyuşmazlık içinde olunsa da Allah inancını temel eksen olarak kabul eden her dine tam saygı gösterilmesi zarureti, İslam’ın temel prensiplerinden biridir. O halde Müslümanlar, ister cami, isterse kilise ya da havra olsun, Allah’a adanmış bütün ibadet mahallerini korumak ve onlara saygı göstermekle yükümlüdürler (karş. 22:40’ın ikinci paragrafı); ve başka bir inancın mensuplarını kendi inançlarına göre Allah’a ibadet etmekten alıkoyma teşebbüsleri Kur’an tarafından kutsallığa tecavüz

fiili olarak nitelenmiş ve lânetlenmiştir. Bu prensibin çarpıcı bir tasviri, Hz. Peygamber'in H. 10. yılda Necran'lı bir Hristiyan heyetine karşı davranışında örneklenmiştir. Her ne kadar Hz. İsa'yı "Allah'ın oğlu" ve Hz. Meryem'i "Allah'ın annesi" olarak kabul etmeleri İslamî inançlarla temelden çatışıyor idiyse de onlara Hz. Peygamber'in mescidine serbestçe girme izni verilmişti ve o'nun kesin rızası ile orada kendi dinî ayinlerini ifa etmişlerdi (bkz. İbni Sa'd I/1, 84 vd.).

Mustafa Çavdar Meali

Allah'ın mescitlerinde Onun isminin anılmasını engelleyen ve oraların harap olup yıkılması için çalışandan daha zalim kim vardır? Onların, oralara girmemeleri, girseler bile korka korka girmeleri gerekir. Onlar için dünyada rezillik, ahirette de büyük bir azap vardır. 9/17-18-19, 72/18

Mustafa İslamoğlu Meali

Allah'ın ibadethanelerinde O'na ibadet edilmesini engelleyen ve onu tahrip etmeye çalışandan daha zalim biri olabilir mi?[216] Bu tür kimselerin oraya sadece Allah korkusuyla girmeleri gerekirdi: Onların hakkı dünyada zillet, âhirette ise korkunç bir azaptır.[217]

[216] İstisnasız tüm tek tanrılı sistemlerin mabetlerini içine alır. İçerisinde Allah'a ibadet edilen her ibadethane Allah'a izafe edilir. Bu âyetler Medenî olsa da, atıf yaptığı şey Mekke müşriklerinin Müslümanları Mescid-i Haram'a girmekten alıkoymaları ve orada ibadete engel olmalarıdır. Zira Medine'de bir engelleme söz konusu değildir. Bu durumda "tahrip etmeye çalışma"nın anlamı sadece fiziki olana indirgenemez. İçerisinde ibadet edilmeyen bir mabed manen tahrip olmuş demektir. [217] Zilletin (hızy) tefsirinde kimi müfessirler Süddî'den ilginç bir nakilde bulunurlar: Buradaki zillet, Mehdi'nin çıkıp Konstantinopolis'in (İstanbul) Müslümanların eline geçmesidir (Taberî ve Zemahşerî). Bu yorumun kendisinden nakledildiği Süddî'nin Allah Rasûlü'nün vefatından sonraki ilk yüzyılda yaşadığını hatırlamak gerek. Rivayetin Mehdi ile ilgili kısmı ayrıca İkrime'den de nakledilir (İbn Kesir).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Allah Teâlâ'nın mescitlerinde O'nun isminin zikredilmesini men eden ve o mescitlerin harap olmasına çalışan kimseden daha zalim kim vardır? Onlar için o mescitlere korka korka girmelerinden başka selahiyet yoktur. Onlar için dünyada rüsvaylık vardır, onlar için ahirette ise pek büyük bir azap vardır.

Suat Yıldırım Meali

Allah'ın mescitlerinde Allah'ın adının anılmasını engelleyip oraların ıssız ve harap hale gelmesine çalışanlardan daha zalim kim olabilir? Bunlar oralara ancak korka korka girebilirler. Onlar için dünyada zillet, âhirette ise müthiş bir azap vardır. [9, 17-18-28]

Onun hak peygamber olduğunun en bariz delili, kendi şahsîyetidir. Mekkeliler, hayatı boyunca, onun ahlâkını biliyorlardı. İnsanlara bile hiç yalan söylemeyen bu faziletli ve dine bağlı insanın, uydurduğu birtakım sözleri Allah'a mal etmesi aklın alacağı bir şey değildir.

Süleyman Ateş Meali
Allah'ın mescidlerinde, Allah'ın adının anılmasına engel olan ve onların harabolmasına çalışandan daha zalim kim vardır? Bunların, oralara korka korka girmeleri gerekir (başka türlü girmeğe hakları yoktur). Bunlar için dünyada rezillik, ahirette de büyük azab vardır.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh'ın mescidlerinde isminin zikr olunmasını men' ve bunların harâb olmalarına sa'y iden kimseden daha zâlim kim vardır? Halbuki o zâlimlerin o mesâcide (men' ve harâbına sa'y şöyle dursun) husû' ve Allâh'dan korku ile girmeleri lâzımdı. O zâlimlere dünyâda zillet ve hakâret ve âhiretde büyük 'azâb vardır. [1]

[1] Mekke'nin fethinden evvel müşrikler müslümanların Ka'be'ye girmelerini ve orada zikrullah ve 'ibâdetle meşgûl olmalarını men' itmişlerdi. Bu âyet-i kerîme onlar hakkında nâzil olmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Allah’a secde edilen yerlerde, Allah’ın adının anılmasını engelleyen ve orayı harabeye çevirmeye çalışan kişinin yaptığından daha büyük yanlışı, kim yapabilir? Onlar korkuya kapılmadan oralara giremezler. Onların hakkı, bu dünyada aşağılanma, ahirette ise büyük bir azaptır.

Şaban Piriş Meali
Allah'ın mescitlerinde O'nun isminin anılmasını engelleyenlerden ve onları yıkmaya çalışanlardan daha zalim kim vardır? Onların, oralara girmemeleri, girseler bile korka korka girmeleri gerekir. Onlar için dünyada rezillik, ahirette de büyük bir azap vardır.

Ümit Şimşek Meali
Allah'ın mescidlerinde Onun adının anılmasına engel olan ve mescidlerin harap olması için çalışan kimseden daha zalim kim vardır? Böylelerinin, oralara korku içinde girmekten başka bir hakkı olmaz. Onlar için dünyada bir rezillik, âhirette ise büyük bir azap vardır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah'ın mescitlerini, içlerinde O'nun adı anılıyor diye engelleyen ve onların yıkımı için uğraşan kişiden daha zalim kim olabilir!... Böylelerinin, o mescitlere girmeleri ancak korka korka olacaktır. Böyleleri için dünyada bir rezillik vardır. Âhirette ise bunlara çok büyük bir azap öngörülmüştür.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı kim žālimıraķdur andan kim, yıġdı Tañrı mezgitlerin kim anıla anuñ içinde adı anuñ; daḫı dürüşdi ḥarāb eylemeginde? [9b] şunlar, olmadı anlaruñ kim gireler aña illā ķorķacılarken

anlaruñdur dünye içinde rüsvāylıķ; dahı anlaruñdur āhiretde 'aźāb ulu.

Satır Altı Meal (1534)
Kim ẓālimraķdur ol kimesneden kim men‘ eyledi Tañrı Ta‘ālānuñ mescid-lerini kim añıla anlar içinde Tañrınuñ adı. Dah̬ı sa‘y eyledi anları h̬arāb eyle-mege. Anlara yoķdur girmek ol mescidlere, illā ķorķu-y-la. Vardur anlararüsvāylıķ, āh̬iretde dah̬ı vardur anlara ulu ‘aẕāb cehennemde.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allahın məscidlərində Onun (Allahın) adının çəkilməsinə maneçilik törədənlərdən və onların xarab edilməsinə (dağılmasına) çalışanlardan daha zalım kim ola bilər? Halbuki onlar oraya (məscidlərə) ancaq qorxa-qorxa girməli idilər. Onları dünyada rüsvayçılıq, axirətdə isə böyük əzab gözləyir!

M. Pickthall (English)
And who doth greater wrong than he who forbiddeth the approach to the sanctuaries of Allah lest His name should be mentioned therein, and striveth for their ruin? As for such, it was never meant that they should enter them except in fear. Theirs in the world is ignominy and theirs in the Hereafter is an awful doom.

Yusuf Ali (English)
And who is more unjust than he who forbids(117) that in places for the worship of Allah, Allah.s name should be celebrated?- whose zeal is (in fact) to ruin them? It was not fitting that such should themselves enter them except in fear. For them there is nothing but disgrace in this world, and in the world to come, an exceeding torment.

117 There were actually Pagans in Makkah who tried to shut out Muslim Arabs from the Ka'bah, the universal place of Arab worship. The Pagans themselves called it the House of Allah. With what face could they exclude the Muslims, who wanted to worship the true Allah instead of worshipping idols? If these Pagans had succeeded, they would only have caused violent divisions among the Arabs and destroyed the sanctity and the very existence of the Ka'bah. This verse, taken in a general sense, establishes the principle of freedom of worship in a public mosque or place dedicated to the worship of Allah. This is recognised in Muslim law. (R).